

# Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 9

לְיָדָו אֲשֶׁר נִשְׁאַר מִבֵּית שָׁאוּל  
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן׃

1. wayo'mer Dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth Sha'ul  
w'e'eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

**2Sam9:1** Then Dawid said, Is there yet any that is left of the house of Shaul, that I may show him kindness because of Yahunathan?

<9:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωναθαν;

1 Kai eipen Dauid Ei estin eti hypoleleimmenos tō oikō Saoul

And David said, Is there anyone still left from the house of Saul, kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan?  
that I should perform with him an act of mercy because of Jonathan?

אֲשֶׁר נִשְׁאַר מִבֵּית שָׁאוּל  
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן׃

בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וְנִשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרָא לוֹ אֶל-הַדָּוִד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ׃

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid  
wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

**2Sam9:2** Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Tsiba, and they called him to Dawid; and the king said to him, Are you Tsiba? And he said, I am your servant.

<2> καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σίβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σίβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δούλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō Siba,

And from the house of Saul was a servant; and the name to him was Siba. kai kalousin auton pros Dauid.

And they called him to David.

kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos.

And said to him the king, You are Siba? And he said, I am your servant.

אֲשֶׁר נִשְׁאַר מִבֵּית שָׁאוּל  
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן׃

גַּוְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ הָאֵפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל

וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא  
אֶל-הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לַיהוֹנָתָן נֹכַח הַגְּלִיּוֹתִים:

**3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e'eseh `imo chesed 'Elohim wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek `od ben liYahunathan n'keh rag'layim.**

**2Sam9:3** The king said, Is there not yet anyone of the house of Shaul to whom I may show the kindness of Elohim? And Tsiba said to the king, There is still a son of Yahunathan who is crippled in both feet.

3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωναθαν πεπληγῶς τοὺς πόδας.

3 kai eipen ho basileus Ei hypoleleiptai ek tou oikou Saoul eti anēr  
And said the king, Is there yet left a man from the house of Saul,  
kai poiēsō met' autou eleos theou?  
that I should perform with him an act of mercy of Elohim?

kai eipen Siba pros ton basilea  
And Siba said to the king,

Eti estin huioṣ tῷ Iōnathan peplēgōs tous podas.

There still is a son to Jonathan being stricken of the feet.

דַּוִּד אָמַר לְיָהוֹנָתָן בֶּן-נֵחֶמְיָאֵל בְּלוֹ דְּבָרָא:  
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הֲנֵחֶהּ הוּא בֵּית מְכִיר בֶּן-עַמִּיִּאל בְּלוֹ דְּבָרָא:

**4. wayo'mer-lo hamelek 'eyphoh hu' wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek hinneh-hu' beyth Makir ben-`Ammi'El b'Lo d'bar.**

**2Sam9:4** So the king said to him, Where is he? And Tsiba said to the king, Behold, he is in the house of Makir the son of Ammi'El in Lo-debar.

4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου ἐν οἴκῳ Μαχίρ υἱοῦ Ἀμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

4 kai eipen ho basileus Pou houtos? kai eipen Siba pros ton basilea  
And said the king, Where is this one? And Siba said to the king,

Idou en oikō Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

Behold, in the house of Machir, son of Amiel of Lodabar.

הַיְהוָה שְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מִבֵּית מְכִיר בֶּן-עַמִּיִּאל מְלוֹ דְּבָרָא:  
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הֲנֵחֶהּ הוּא בֵּית מְכִיר בֶּן-עַמִּיִּאל מְלוֹ דְּבָרָא:

**5. wayish'lach hamelek Dawid wayiqachehu mibeyth Makir ben-`Ammi'El miLo d'bar.**

**2Sam9:5** Then King Dawid sent and brought him from the house of Makir the son of Ammi'El, from Lo-debar.

5> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχίρ υἱοῦ Ἀμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

5 kai apesteilen ho basileus Dauid

And sent king David,  
kai elaben auton ek tou oikou Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.  
and took him from out of the house of Machir, son of Amiēl, of Lodabar.

וַיִּבֹא מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ:

6. wayabo' M'phibosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul 'el-Dawid wayipol `al-panayu wayish'tachu wayo'mer Dawid M'phibosheth wayo'mer hinneh `ab'deak.

2Sam9:6 Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul, came to Dawid and fell on his face and did obeisance. And Dawid said, Mephibosheth. And he said, Behold your servant!

<6> καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μεμφιβοσθε· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea Dawid  
And comes Mephibosheth son of Jonathan son of Saul to king David.

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō.  
And he fell upon his face and did obeisance to him.

kai eipen autō Dawid Memphibosthe; kai eipen Idou ho doulos sou.  
And said to him David, Mephibosheth! And he said, Behold, your servant.

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא כִּי עָשָׂה אֲנִי עִמָּךָ עֲשֵׂה אֵת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ  
וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי תָמִיד:

7. wayo'mer lo Dawid 'al-tira' hi `asoh 'e`eseh `im'ak chesed ba`abur Yahunathan 'abiyak wahashibothi l'ak 'eth-kal-s'deh Sha'ul 'abiyak w'atah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.

2Sam9:7 Dawid said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you for the sake of your father Yahunathan, and shall restore to you all the fields of your father Shaul; and you shall eat bread at my table continually.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai eipen autō Dawid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō  
And said to him David, Do not fear, for by dealing with you I shall execute meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou  
with you an act of mercy because of Jonathan your father,  
kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou,

and I shall restore to you all the fields of Saul, the father of your father.

kai sy phagē arton epi tēs trapezēs mou dia pantos.

And you shall eat bread at my table always.

יִשָּׁע אֶת־כָּל־שָׂדֵי שָׁאֹל אֲבִי־אָבִיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
לְפָנַי וְאֶת־כָּל־לֶחֶם שֹׁמֵר עִמִּי יֵאָכֵל  
כִּי־כָנִיתִי אֶת־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃

**8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak  
ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.**

**2Sam9:8** And he bowed himself and said,  
What is your servant, that you should look upon a dead dog which like me?

<8> καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν  
Τίς εἰμι ὁ δούλος σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

**8 kai prosekynēsen Memphibosthe kai eipen  
And Mephibosheth did obeisance, and said,**

**Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kynā ton tethnēkota ton homoion emoi?**  
Who am I your servant, that you looked upon the dog dying likened to me.

וְיִקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־צִיבָא בֶּן־נֵתַנִּי לְבֵן־אֲדֹנָיָהּ׃  
ט וְיִקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־צִיבָא בֶּן־נֵתַנִּי לְבֵן־אֲדֹנָיָהּ׃  
וְיִקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־צִיבָא בֶּן־נֵתַנִּי לְבֵן־אֲדֹנָיָהּ׃

**9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na`ar Sha'ul wayo'mer 'elayu kol  
'asher hayah l'Sha'ul ul'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.**

**2Sam9:9** Then the king called Shaul's servant Tsiba and said to him,  
All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

<9> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σίβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάντα,  
ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλα τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου·

**9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton  
And called the king Siba, the servant of Saul, and said to him,**

**Panta, hosa estin tō Saoul kai holō tō oikō autou,  
All as much as is to Saul, and entire house his,**

**dedōka tō huiō tou kyriou sou;  
I have given to the son of your master.**

וְיִעֲבֹדָתָ לֹא אֶת־הָאֲדָמָה אֲתָהּ וּבְנֵיהָ  
וְיִעֲבֹדָתָ וְהִבֵּאתָ וְהִנְיָהּ לְבֵן־אֲדֹנָיָהּ לְחֶם וְאָכְלוּ׃

וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-אֲדֹנָיָה יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שִׁלְחָנִי  
וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים:

**10. w'`abad'at lo 'eth-ha'adamah 'atah ubaneyak wa`abadeyak  
w'hebe'ath w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo  
uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem `al-shul'chani  
ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'`es'rim `abadim.**

**2Sam9:10** You and your sons and your servants shall cultivate the land for him, and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat; but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually. Now Tsiba had fifteen sons and twenty servants.

<10> καὶ ἐργᾶ αὐτῶ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δούλοι σου, καὶ εἰσοίσῃς τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς· καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι. )

10 kai erga autō tēn gēn, sy kai hoi huiōi sou kai hoi douloi sou, And shall work for him the land you, and your sons, and your servants.

kai eisōiseis tō huiō tou kyriou sou artous, And you shall carry in to the son of your master bread loaves, kai edetai autous; kai Memphibosthe huios tou kyriou sou and he shall eat it. And Mephibosheth son of your master phagetai dia pantos arton epi tēs trapezēs mou. shall eat bread always at my table.

(kai tō Siba ēsan pentekaideka huiōi kai eikosi douloi. ) And to Siba were fifteen sons and twenty servants.

וְעַתָּה יֹאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּכֹל  
אֲשֶׁר יֵצֵא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ בֶּן יַעֲשֶׂה עַבְדּוֹ  
וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכַל עַל-שִׁלְחָנִי כְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

**11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-`ab'do  
ken ya`aseh `ab'deak uM'phibosheth 'okel `al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.**

**2Sam9:11** Then Tsiba said to the king, According to all that my master the king commands his servant so your servant shall do. So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

<11> καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλος σου. καὶ Μεμφιβοσθε ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta, hosa entetaltai And Siba said to the king, According to all as much as gives charge ho kyrios mou ho basileus tō doulō autou, houtōs poiēsei ho doulos sou. my master the king to his servant, so shall do your servant.



kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Daudid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.  
And Mephibosheth ate at the table of David as one of the sons of the king.

12  
אֵלֶּיךָ מִמְּפִיבֹשֶׁת בֶּן־קִטָּן וְשֵׁמוֹ מִיכָא  
וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לְמִפְּיבֹשֶׁת:

12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika'  
w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mika.  
And all who lived in the house of Tsiba were servants to Mephibosheth.

<12> καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.  
καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō Memphibosthe huios mikros kai onoma autō Micha.

And to Mephibosheth son a small there was, and his name was Micha.

kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.

And all the household of the house of Siba were servants to Mephibosheth.

13  
וְיָגוּ וּמִפְּיבֹשֶׁת יָשֵׁב בִּירוּשָׁלַם  
כִּי עַל־שִׁלְחַן הַמֶּלֶךְ הִתְמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פֹסֵחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו: פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam  
ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' `okel w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually.  
Now he was lame in both his feet.

<13> καὶ Μεμφιβοσθε κατοίκει ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως  
διὰ παντὸς ἦσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katōkei en Ierousalēm,

And Mephibosheth dwelt in Jerusalem,

hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;  
for at the table of the king he ate always.

kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.

And he was lame of both of his feet.